

UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
COMMISSION ECONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'EUROPE
ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

A Glossary of Market Surveillance Terms

Glossaire des termes relatifs à la surveillance des marchés

Глоссарий терминов по Надзору за Рынком



United Nations
New York and Geneva, 2011
Nations Unies
New York et Genève, 2011
Организация Объединенных Наций
Нью-Йорк и Женева, 2011

Note

The designation employed and the presentation of material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitations of its frontiers or boundaries.

Note

Les appellations employées dans cette publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

Примечание

Используемые обозначения и изложение материала в настоящей публикации не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города и района и их властей, или относительно делимитации ее границ.

ECE/TRADE/389

Foreword

This trilingual Glossary sets out to provide a comprehensive list of terms used in legislative practice related to market surveillance in English, French and Russian.

Market surveillance policies have a strong impact on business competitiveness, international trade and economic development. To build an effective market surveillance system requires cooperation among the system stakeholders, both nationally and internationally. For this purpose, a common terminology is a prerequisite.

The present document was prepared under the auspices of the Advisory Group on Market Surveillance (MARS Group), an intergovernmental group of experts that works under the Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies of the United Nations Economic Commission for Europe (UNECE). The Working Party - a forum for dialogue among regulators and policy makers - aims at promoting best regulatory policies that protect the health and safety of consumers and workers, and preserve our natural environment, without creating unnecessary barriers to trade and investment.

We hope the Glossary will be a working tool for regulators and authorities worldwide, and a reference for all other stakeholders. It should make it easier for them to better understand their respective systems and priorities and to work cohesively together for safer goods, safer markets and safer communities.



Christer Arvius
Chairperson

UNECE Working Party on Regulatory
Cooperation and Standardization Policies



Ján Kubiš
Executive Secretary
United Nations

Economic Commission for Europe

Avant-propos

Le présent glossaire trilingue s'attache à apporter une liste exhaustive des termes employés en anglais, français et russe dans la pratique législative liée à la surveillance des marchés.

Les politiques de surveillance du marché influent de manière sensible sur la compétitivité des entreprises, le commerce international et le développement économique. Elaborer des mesures efficaces de surveillance des marchés rend nécessaire la coopération parmi les acteurs du système, tant au niveau national qu'international. À cette fin, une terminologie commune est une condition préalable.

Le présent document a été préparé sous les auspices du Groupe consultatif de la surveillance des marchés (Groupe "MARS"), un groupe intergouvernemental d'experts qui œuvre au sein du Groupe de travail des politiques de coopération en matière de réglementation et de normalisation de la Commission économique des Nations Unies pour l'Europe (CEE-ONU). Le Groupe de travail - un forum entre régulateurs et décideurs politiques - vise à promouvoir les meilleurs politiques en matière de réglementation qui protègent la santé et la sécurité des consommateurs et des travailleurs, et qui préservent notre environnement naturel, sans créer d'obstacles inutiles au commerce et à l'investissement.

Nous espérons que le glossaire sera un outil de travail pour les régulateurs et les autorités à travers le monde et une référence pour tous les autres parties prenantes. Il devrait faciliter la compréhension de leurs systèmes et priorités respectifs, et une meilleure approche conjointe afin d'améliorer la sûreté des marchandises, des marchés et des collectivités.



Christer Arvius
Le Président du
Groupe de Travail des politiques de
coopération en matière de règlementation
et de normalisation de la CEE-ONU



Ján Kubiš
Le Secrétaire exécutif de la
Commission économique des
Nations Unies pour l'Europe

Предисловие

Цель настоящего Глоссария - представить полный перечень терминов по надзору за рынком, используемых в законодательной практике (термины приведены на английском, французском и русском языках).

Политика в области надзора за рынком оказывает значительное влияние на конкурентоспособность бизнеса, международную торговлю и экономическое развитие. Для построения результативных систем надзора за рынком необходимо создать условия для взаимодействия между участниками системы, как на национальном, так и на международном уровне. Для этого, в первую очередь, требуется общая терминология.

Настоящий документ был подготовлен в рамках работы, проводимой Консультативной Группой по вопросам надзора за рынком (группы «МАРС»), межправительственной группы экспертов, функционирующей в рамках Рабочей Группы по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования Европейской Экономической Комиссии Организации Объединенных Наций. Целью Рабочей Группы является продвижение регулятивных политик, направленных на обеспечение безопасности потребителей, охрану здоровья работников, а также защиту окружающей среды, и не создающих ненужных барьеров для торговли и инвестиций.

Мы надеемся, что настоящий Глоссарий станет рабочим инструментом для регулирующих органов по всему миру, а также источником справочной информации для всех заинтересованных сторон, что позволит им более сплоченно работать на благо обеспечения безопасности продукции, рынков и общества.



Christer Arvius
Председатель
Рабочая группа ЕЭК ООН по
вопросам Регуляторной Политике
Сотрудничества и Стандартизации



Ján Kubiš
Исполнительный Секретарь
Организации Объединенных
Наций
Экономическая Комиссия для
Европы

Contents

<i>Foreword</i>		iii
<i>Abbreviations</i>		viii
Introduction	A Glossary of Market Surveillance Terms	1
	Mandate and background	4
	A glossary to support UNECE work in market surveillance	7
Glossary	English – French – Russian	13
References		39

Table des matières

<i>Avant-propos</i>		iv
<i>Abréviations</i>		viii
Introduction	Glossaire des termes relatifs à la surveillance des marchés	2
	Mandat et historique	5
	Un glossaire au service des activités de la CEE-ONU dans le domaine de la surveillance des marchés	9
Glossaire	Anglais – français – russe	13
Références		40

Содержание

<i>Предисловие</i>		v
<i>Сокращения</i>		viii
Введение	Глоссарий терминов по надзору за рынком	3
	Задачи и история вопроса	6
	Глоссарий для поддержки работы ЕЭК ООН в области надзора за рынком	11
Глоссарий	Английский – Французский - Русский	13
Список литературы		41

Abbreviations

EC	European Commission
ISO	International Organization for Standardization
TBT	Technical Barriers to Trade (WTO agreement)
UNECE	United Nations Economic Commission for Europe
WP.6	Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies
WTO	World Trade Organization

Abréviations

CE	Commission Européenne
ISO	Organisation internationale de normalisation (ISO)
OTC	Obstacles techniques au commerce (Accord de l'OMC)
CEE-ONU	Commission économique des Nations Unies pour l'Europe
WP.6	Groupe de travail des politiques de coopération en matière de réglementation et de normalisation
OMC	Organisation mondiale du commerce

Сокращения

ЕК	Европейская Комиссия
ИСО	Международная Организация по Стандартизации
ТБТ	Технические Барьеры в Торговле (соглашение ВТО)
ЕЭК ООН	Европейская Экономическая Комиссия ООН
РГ.6	Рабочая группа ЕЭК ООН по политике в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования
ВТО	Всемирная Торговая Организация

Introduction

A Glossary of Market Surveillance Terms

Why a glossary?

What is market surveillance? Who is responsible for carrying out market surveillance activities? If a non-conforming product is found on the market, or causes harm to a consumer or worker, who is liable for the consequences?

At the UNECE Working Party on Regulatory Cooperation and Standardization Policies (WP.6), work on Market Surveillance started in the late 1990s. We have found – over the span of more than ten years work advising our membership – that different institutions use different definitions of market surveillance and of the related terms as well as of the stakeholders and processes involved.

The UNECE WP.6 experts are well aware that in this area there cannot be a “one size fits all approach”, and that countries at different levels of development may choose from a variety of options to meet their objectives and the needs of their stakeholders.

This document, therefore, does not aim to provide mandatory definitions of market surveillance terms, or to present best practice in this field. It merely presents the terms and their definitions as they appear in widely referred to documents and legislative texts.

Introduction

Glossaire des termes relatifs à la surveillance des marchés

Pourquoi un glossaire?

Qu'est-ce que la surveillance des marchés? Qui est en charge des activités menées pour la surveillance des marchés? Dans le cas où un produit non-conforme est détecté sur le marché ou blesse un consommateur ou un travailleur, qui devra répondre des conséquences?

Au sein du Groupe de travail des politiques de coopération en matière de réglementation et normalisation (WP.6) de la CEE-ONU, le travail sur la surveillance des marchés a commencé dans toute son envergure à la fin des années 1990. Pendant plus de dix ans de soutien aux Etats membres, le WP.6 a pu constater des différentes organismes utilisent des définitions différentes pour la surveillance des marchés et les termes y relatifs, aussi bien que les parties prenantes et processus qui y sont impliqués.

Les experts du WP.6 comprennent bien que, dans ce domaine, il ne peut y avoir une approche unique et que des pays se situant à des niveaux différents de développement peuvent adopter des options différentes pour atteindre leurs objectifs et répondre aux besoins des différentes parties prenantes.

Ainsi, ce document ne prétend pas donner des définitions inflexibles des termes relatifs à la surveillance des marchés ni de présenter de meilleures pratiques en ce domaine. Le glossaire ne fait que présenter les termes et leurs définitions tels qu'ils apparaissent le plus fréquemment dans divers documents et textes législatifs de référence.

Введение

Глоссарий терминов по надзору за рынком

Зачем нужен глоссарий по надзору за рынком?

Что представляет собой надзор за рынком? Кто несет ответственность за действия, обеспечивающие надзор за рынком? Кто будет нести ответственность, если на рынке будет обнаружена продукция, не соответствующая установленным требованиям или наносящая ущерб потребителю или изготовителю?

В рамках РГ.6 ЕЭК ООН работа по надзору за рынком была начата в конце 90-х годов. За десять лет консультирования государств-членов ЕЭК ООН мы выявили, что в различных организациях используются разные определения надзора за рынком, разные определения терминов, связанных с надзором за рынком, заинтересованными сторонами и применяемыми процедурами.

Эксперты РГ.6 ЕЭК ООН хорошо осведомлены, что в этой области невозможно выработать единый для всех подход. Страны, находящиеся на разных уровнях экономического развития, должны иметь возможность выбирать решения, которые позволят обеспечить достижение целей и удовлетворение потребностей заинтересованных сторон.

Таким образом, настоящий документ не претендует на то, чтобы дать обязательные к применению определения терминов, касающихся надзора за рынком, или представить лучшие методы в этой сфере. В настоящем глоссарии содержатся, в основном, термины и их определения, используемые в наиболее цитируемых документах и законодательных текстах.

Mandate and background

At its eighteenth session, the WP.6 noted that different definitions were being used for the term “market surveillance”.

Some members used a narrow definition, i.e. the responsibility of governmental authorities to ensure that products placed on the market comply with legislation. Others wished to further include counterfeit and dangerous products. Elsewhere, the term “market surveillance” was used in a much wider sense, e.g. to include services and voluntary standards.

The Working Party then decided to start work on common definitions and terminology for market surveillance. This first edition of a Glossary of Market Surveillance Terms, is the tentative result of the work undertaken so far.

The glossary contains terms and definitions relevant to market surveillance specifically for non-food products. It aims at promoting a common understanding and harmonization of the terms and definitions used in national legislation.

The terms have been taken (and sometimes adapted) from the WTO/TBT Agreement, EC legislative instruments and ISO guides and standards.

The WP. 6 hopes that this glossary will be a living document. Users are therefore invited to submit to the Secretariat not only their comments but also any additional terms that they believe should be included, as well as definitions contained in their respective national legislations which deviate from those given in this publication. The Secretariat will be responsible for maintaining an online registrar of all data received. This exercise will foster a better understanding of the differences existing internationally both in the legislative mandates and in the activities of market surveillance authorities.

Mandat et historique

Lors de sa dix-huitième réunion, le WP.6 constata que différentes définitions étaient employées pour le terme « surveillance des marchés ».

Certains états utilisaient une définition restrictive telle que « la responsabilité des autorités gouvernementales de veiller à ce que les produits mis sur le marché respectent les normes en vigueur ». D'autres exprimaient le souhait que soient également inclus dans la définition les produits contrefaits et les produits dangereux. Dans d'autres contextes, le terme « surveillance des marchés » était utilisé dans un sens encore plus large, incluant les services ainsi que des normes volontaires.

Le Groupe de Travail a alors décidé d'entamer un travail sur les définitions communes et la terminologie pour tous les éléments se rapportant à la surveillance de marché. Cette première édition du glossaire des termes relatifs à la surveillance des marchés constitue l'aboutissement provisoire du travail du WP.6 jusqu'à présent.

Le glossaire contient les termes et leurs définitions applicables à la surveillance des marchés pour les produits non-alimentaires. Le glossaire vise à promouvoir une base de connaissance commune et une harmonisation des termes et définitions employés dans la législation nationale.

Les termes ont été repris (et parfois adaptés) de l'Accord OMC/OCT, des textes et législations communautaires, et des guides et normes de l'ISO.

Le WP.6 espère que le glossaire sera un document vivant. Les utilisateurs du glossaire sont donc invités à soumettre au secrétariat, non seulement leurs observations, mais aussi d'éventuels termes qu'ils les jugeraient pertinents d'ajouter, ainsi que toute définition apparaissant dans leurs législations nationales respectives qui s'éloignent de celles contenues dans le glossaire. Le secrétariat se chargera d'actualiser un répertoire en ligne des données reçues. Cet exercice va promouvoir une meilleure connaissance des différences existantes à l'échelle internationale parmi les mandats législatifs et les activités des autorités de surveillance du marché.

Задачи и история вопроса

В ходе своей 18-й сессии, Рабочая группа ЕЭК ООН в области стандартизации и сотрудничества по вопросам нормативного регулирования (РГ.6 ЕЭК ООН, Женева, 2008) обратила внимание на использование различных определений термина «надзор за рынком».

Некоторые участники использовали узкое определение, в соответствии с которым надзор за рынком понимается как «ответственность государственных органов власти за соответствие размещенной на рынке продукции действующему законодательству». Другие желали дополнительно включить в это определение пункты о контрафактной и опасной продукции. В иных ситуациях термин «надзор за рынком» применялся в более широком смысле и включал в себя надзор за сектором услуг и за использованием добровольных стандартов.

РГ приняла решение продолжить разработку общих определений и терминологии, связанной с надзором за рынком. Предварительным результатом этой работы является первое издание настоящего глоссария.

В глоссарий включены термины и их определения, относящиеся к надзору за рынком и послепродажному надзору за недовольственной продукцией. Он призван способствовать общему пониманию и гармонизации терминов и определений, используемых в национальных законодательствах.

Термины заимствованы (в некоторых случаях – в адаптированном виде) из Соглашения ВТО/ТБТ, законодательных актов ЕС и руководств и стандартов ИСО.

РГ.6 надеется, что глоссарий будет регулярно обновляться. Мы просим пользователей настоящего глоссария представлять в Секретариат не только свои замечания, но и дополнительные термины, которые следует включить в глоссарий, а также любые содержащиеся в их национальном законодательстве определения, которые не совпадают с теми, которые приведены в глоссарии. Секретариат будет нести ответственность за поддержку интернет регистра полученных данных. Это будет способствовать лучшему пониманию международных различий в законодательстве и обязанностях и деятельности по надзору за рынком.

A glossary to support UNECE work in market surveillance

The “United Nations Guidelines for Consumer Protection” adopted by the General Assembly of the United Nations in 1999, encourage Governments to further international cooperation in the field of consumer protection.¹

In pursuit of this mandate, the WP.6 has developed a body of best practice in addressing the challenges caused by the proliferation of dangerous and counterfeit goods on consumer markets. Recently, hazardous children’s toys, contaminated milk, falsified spare parts for cars, have caused public outcry all over the world.

These incidents pose a serious threat to human health and to the natural environment. They also undermine local industry, which is frequently unable to compete against a massive inflow of cheap and inferior-quality goods. Market surveillance is one important regulatory response to ensure that products placed on the market, whether imported or produced locally, conform to national technical regulations and are not counterfeit or pirated.

The development of a global market enables businesses to produce and assemble goods in different places and to export them to many markets. Diversification of production has also increased the number and variety of goods available to consumers.

The effective enforcement of regulations therefore requires an efficient market surveillance system:

- (a) To remove illegal and unsafe products from the market. When no conformity assessment is conducted before products are placed on the market, or when only a fraction of products are tested, public authorities have a responsibility to monitor products available to buyers.

- (b) To ensure that market conditions are fair: suppliers who follow the rules and bear the related administrative costs and delays should not be at a disadvantage vis-à-vis those who do not.

¹ www.un.org/esa/sustdev/publications/consumption_en.pdf

The United Nations has the responsibility of guiding and supporting governments' efforts towards these goals.

The Glossary is therefore a step in this direction, as it sets out to establish common ground and facilitate regional and international efforts to cooperate towards stronger enforcement of technical regulations. Our end goals remain that of: protecting consumers and workers; ensuring a level playing field for compliant business; and minimizing the strain and cost caused by audits and inspections on companies.

Un glossaire au service des activités de la CEE-ONU dans le domaine de la surveillance des marchés

Les « Principes directeurs des Nations-Unies pour la protection du consommateur » adoptés par de l'Assemblée Générale des Nations Unies en 1999 encouragent les Gouvernements à poursuivre leur coopération internationale dans le domaine de la protection du consommateur.²

En application de ce mandat, le WP.6 a développé un ensemble des meilleures pratiques faire face aux défis lancés par la prolifération des biens contrefaits et dangereux sur le marché. Récemment, des jouets dangereux pour enfants, du lait contaminé ou encore des pièces détachées de voitures ont, dans le monde entier, provoqué un tollé dans l'opinion publique.

Ces incidents représentent une grave menace pour la santé humaine et l'environnement. Ces incidents ébranlent également l'industrie locale qui, bien souvent, ne peut pas rester compétitive face à un afflux massif de biens bons marchés et de qualité inférieure. La surveillance des marchés est une réponse normative importante pour s'assurer que les produits mis sur le marché, qu'ils soient importés ou fabriqués sur le sol national, sont conformes aux normes techniques du pays et ne sont pas contrefaits ou piratés.

Le développement d'un marché mondial permet aux entreprises de produire et d'assembler des biens en différents endroits, puis de les exporter vers de très nombreux marchés. La diversification de la production a également rendu accessible aux consommateurs un nombre et une variété accrues de biens.

Dans ce contexte, l'application effective de la réglementation nécessitera la mise en place d'une surveillance efficace des marchés en vue de:

a) retirer du marché les produits illégaux et dangereux. Lorsqu'aucune évaluation de conformité n'a été effectuée avant la mise en circulation sur le marché ou lorsque seulement une partie des produits a été testée, les autorités publiques ont la responsabilité de contrôler les produits mis à disposition des consommateurs.

² www.un.org/esa/sustdev/publications/consumption_fr.pdf

b) veiller à ce qu'une concurrence loyale soit respectée sur le marché: les fournisseurs qui se conforment aux règles et qui en supportent les coûts et délais inhérents à l'administration ne devraient pas désavantager la concurrence vis-à-vis des fournisseurs qui ne les respectent pas.

L'Organisation de Nations Unies a la responsabilité de conduire et de soutenir les efforts des gouvernements pour tendre vers ces objectifs.

Le glossaire est donc une avancée dans le domaine de la surveillance des marchés puisqu'il vise à mettre en place une base commune et à faciliter la coopération régionale et internationale permettant ainsi de renforcer l'application de la réglementation technique. Les objectifs finaux du WP.6 restant à atteindre sont: la protection des consommateurs et des travailleurs ; une concurrence loyale pour les entreprises qui respectent la réglementation; et la réduction des nuisances et des coûts causées par les vérifications et les inspections au sein des entreprises.

Глоссарий для поддержки работы ЕЭК ООН в области надзора за рынком

«Руководящие принципы ООН для защиты интересов потребителей», принятые Генеральной Ассамблеей ООН в 1999 году, способствуют дальнейшему международному сотрудничеству в сфере защиты интересов потребителя.¹

Для выполнения этой задачи РГ.6 ЕЭК ООН разработала сборник устоявшейся практики в области решения проблем, связанных с распространением контрафактной и опасной продукции на потребительском рынке. В последние месяцы опасные детские игрушки, зараженное молоко, поддельные запасные части для автомобилей вызвали волну возмущения во всем мире.

Эти случаи представляют серьезную опасность для здоровья человека и для окружающей среды. Они также негативно влияют на местную промышленность, которая часто не может сохранить конкурентоспособность из-за массового наплыва дешевого низкокачественного товара. Надзор за рынком – это серьезная регулятивная мера, позволяющая гарантировать, что поступающая на рынок продукция, как производимая внутри страны, так и импортируемая, соответствуют национальным техническим регламентам, не является контрафактной или пиратской.

Развитие мирового рынка позволяет производителям изготавливать и осуществлять сборку изделий в разных местах и затем экспортировать их на разные рынки. Диверсификация продукции также привела к увеличению количества товаров, доступных потребителю.

В этих условиях для эффективного применения нормативных требований необходимо разработать эффективную систему надзора за рынком, чтобы:

а) удалять контрафактную и опасную продукцию с рынка. Если до размещения продукции на рынке оценка соответствия не проводилась или только часть продукции подверглась такой оценке, органы государственной власти несут ответственность за контроль продукции, поступающей к потребителю.

б) гарантировать честные рыночные условия: поставщики, которые выполняют требования и несут связанные с этим административные расходы и временные затраты, не должны оказаться в невыгодном положении по сравнению с поставщиками, не выполняющими требования.

ООН несет ответственность за предоставление руководства и помощи правительствам в решении этих задач.

Настоящий глоссарий является одним из шагов в этом направлении, так как в нем сделана попытка выработать общую позицию и содействовать региональному и международному сотрудничеству, направленному на более строгое применение технических регламентов. Нашей конечной целью остается защита потребителей и работников, обеспечение равных условий для предприятий, выполняющих необходимые требования, ослабление напряжения и минимизации затрат, связанных с инспекционными проверками компаний.

English	Français	Русский
Authority / Autorité / Орган		
<p>D E E F F I N I T I O N</p>	<p>Organisme gouvernemental central ou local, ou organisme non gouvernemental habilité par le gouvernement à assumer des fonctions publiques.</p>	<p>Центральный или местный орган власти или неправительственный орган, наделенный правом по выполнению полномочиями по выполнению общественных задач.</p>
Authorized representative / Mandataire / Полномочный представитель		
<p>D E F I N I T I O N</p>	<p>Toute personne physique ou morale établie dans un pays ayant reçu mandat écrit d'un fabricant pour agir en son nom aux fins de l'accomplissement de tâches déterminées qui sont liées aux obligations incombant à ce dernier en vertu de la législation applicable.</p>	<p>Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое получило поручение изготовителя действовать от его имени при решении конкретных задач, связанных с выполнением обязательств последнего, согласно соответствующему законодательству</p>
<p>R E E F</p>	<p>Adapted from 765/2008/EC, Art. 2 (4)</p>	<p>Адаптированное определение из статьи 2 (4) документа 765/2008/ЕС</p>

	Conformity assessment	Évaluation de la conformité	Оценка соответствия
D E F.	Demonstration that specified requirements relating to a product, process, system, person or body are fulfilled.	Démonstration que des exigences spécifiées relatives à un produit, processus, système, personne ou organisme sont respectées.	Доказательство того, что заданные требования к продукции, процессу, системе, лицу или органу, выполнены.
R E F.	ISO 17000:2004, 2.1	ISO 17000:2004, 2.1	ИСО 17000:2004, 2.1
C O M M.	Conformity assessment includes activities such as testing and inspection.	La conformité comprend des activités telles que les essais et l'inspection.	Оценка соответствия включает такие виды деятельности, как испытание и контроль.
	Conformity assessment procedures	Procédures d'évaluation de la conformité	Процедуры оценки соответствия
D E F I N I T I O N	Any procedure used, directly or indirectly, to determine that relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled.	Toute procédure utilisée, directement ou indirectement, pour déterminer que les prescriptions pertinentes des règlements techniques ou des normes sont respectées.	Любая процедура, применяемая прямо или косвенно с целью определения того, выполняются ли соответствующие требования, содержащиеся в технических регламентах или стандартах.
R E F.	WTO/TBT Annex 1, Definition 3	OMC/OTC Annexe 1, Définition 3	ВТО/ТБТ Приложение 1, Определение 3

C O M M E N T S	<p>Conformity assessment procedures include, inter alia, procedures for sampling, testing and inspection, evaluation, verification and assurance of conformity; registration, accreditation and approval, as well as their combinations.</p>	<p>Les procédures d'évaluation de la conformité comprennent, entre autres, les procédures d'échantillonnage, d'essai et d'inspection, les procédures d'évaluation, de vérification et d'assurance de la conformité, les procédures d'enregistrement, d'accréditation et d'homologation, et leurs combinaisons.</p>	<p>Процедуры оценки соответствия включают, в частности, процедуры отбора проб, испытаний и инспекционного контроля, оценки, проверки и обеспечения соответствия; регистрации, аккредитации и утверждения, а также их сочетания.</p>
<p>Country Pays Страна</p>			
D E F.	<p>Territory occupied by a nation under a central government.</p>	<p>Territoire habité par une collectivité dotée d'un gouvernement central.</p>	<p>Территория, занимаемая нацией под началом центрального правительства.</p>
C O M M.	<p>In the case of a treaty establishing a free trade area, "country" may refer to the combined territory occupied by the states that have acceded to the treaty.</p>	<p>S'il existe un accord établissant une zone de libre-échange, le «pays» peut désigner l'ensemble des territoires habités par les populations des États parties à l'accord.</p>	<p>В случае договора об учреждении зоны свободной торговли слово "страна" может означать объединенную территорию, занимаемую государствами, которые присоединились к договору.</p>

Distributeur		Distributeur		Дистрибьютор	
D	Any natural or legal person in the supply chain, other than the manufacturer or the importer, who makes a product available on the market.	Toute personne physique ou morale faisant partie de la chaîne d'approvisionnement, autre que le fabricant ou l'importateur, qui met un produit à disposition sur le marché.	Любое физическое или юридическое лицо в цепочке поставок, за исключением изготовителя или импортера, выпускающее продукцию на рынок.		
E					
F.					
R	765/2008/EC, Art. 2 (6)	765/2008/CE, art. 2, al. 6	765/2008/ЕС, статья 2 (6)		
E					
F.					
Economic operators		Opérateurs économiques		Субъекты экономической деятельности	
D	The manufacturer, the authorized representative, the importer and the distributor.	Le fabricant, le mandataire, l'importateur et le distributeur..	Изготовитель, полномочный представитель, импортер и дистрибьютор.		
E					
F.					
R	765/2008/EC, Art. 2 (7)	765/2008/CE, art. 2, al. 7	765/2008/ЕС, статья 2 (7)		
E					
F.					

Government body (central —)	Institution du gouvernement central	Правительственный орган (центральный —)
D E F	Central government, its ministries and departments and any body subject to the control of the central government in respect of the activity in question.	Центральное правительство, его министерства и ведомства или любой орган, подчиненный центральному правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.
Government body (local—)	Institution publique locale	Правительственный орган (местный —)
D E F I N I T I O N	Government other than a central government (e.g. states, provinces, Länder, cantons, municipalities, etc.), its ministries or departments or any body subject to the control of such a government in respect of the activity in question.	Правительство, кроме центрального правительства (например, штата, провинции, земли, кантона, его муниципалитета), его министерства или ведомства или любой орган, подчиненный такому правительству в отношении деятельности, о которой идет речь.
R E F.	WTO/TBT Annex 1, Definition 7	WTO/TBT Приложение 1, Определение 7

Governmental body (non —)	Organisme non gouvernemental	Неправительственный орган
D E F.	Body other than a central government body or a local government body.	Organ, кроме центрального правительственного органа или местного правительственного органа.
R E F.	Adapted from WTO/TBT Annex 1, Definition 8	Адаптированное определение из ВТО/ТБТ Приложение 1, Определение 8
Hazard		
Phénomène dangereux		
D E F.	Potential source of harm.	Потенциальный источник вреда.
R E F.	ISO Guide 51:1999, 3.5	Руководство ИСО 51:1999, 3.5
C O M M.	The term hazard can be qualified in order to define its origin or the nature of the expected harm (e.g. electric shock hazard, crushing hazard, cutting hazard, toxic hazard, fire hazard, drowning hazard).	Термин "опасность" может использоваться для определения ее происхождения или характера ожидаемого вреда (например, опасность поражения электрическим током, опасность, опасность пореза, опасность отравления, опасность возгорания, опасность утопления).

Importer	Importateur	Импортер
D E F.	<p>Any natural or legal person established within a country who places a product from another country on the market.</p>	<p>Любое зарегистрированное в стране физическое или юридическое лицо, которое размещает на рынке продукцию из другой страны.</p>
R E F.	<p>Adapted from 765/2008, Art. 2 (5)</p> <p>Adapté de 765/2008/CE, art. 2, al. 5</p>	<p>Адаптированное определение из статьи 2 (5) документа 765/2008/ЕС</p>
Inspection	Inspection	Контроль
D E F I N I T I O N	<p>Examination of a product design, product, process or installation and determination of its conformity with specific requirements or, on the basis of professional judgement, with general requirements.</p>	<p>Проверка проектной документации на продукцию, продукции, процесса или монтажа и определение их соответствия заданным требованиям или, на основе профессионального суждения, общим требованиям.</p>
R E F.	<p>ISO 17000:2004, 4.3</p>	<p>ИСО 17000:2004, 4.3</p>

D E F.	Jurisdiction	Jurisdiction	Юрисдикция
	The territory within which an authority can exercise power.	Territoire sur lequel une autorité peut exercer ses pouvoirs.	Территория, на которой тот или иной орган может осуществлять свою власть.
D E F. I N I T I O N	Manufacturer	Fabricant	Изготовитель
	Any natural or legal person who manufactures a product or has a product designed or manufactured, and markets that product under his name or trademark.	Toute personne physique ou morale qui fabrique un produit ou fait concevoir ou fabriquer un produit, et commercialise ce produit sous son propre nom ou sa propre marque.	Любое физическое или юридическое лицо, которое изготавливает продукцию или по указанию которого осуществляется проектирование или изготовление продукции и которое реализует данную продукцию под своим именем или товарным знаком.
	765/2008/EC, Art. 2 (3)	765/2008/CE, art. 2, al. 3	765/2008/ЕС, статья 2 (3)
R E F.			

Market (making available on the -)	Marché (mise à disposition sur le —)	Выпуск на рынок
D E F I I N I I T I O R E E F.	<p>Any supply of a product for distribution, consumption or use on the market in the course of a commercial activity, whether in return for payment or free of charge.</p> <p>Adapted from 765/2008/EC, Art. 2 (1)</p>	<p>Любая поставка продукции с целью распространения, потребления или использования на рынке в ходе коммерческой деятельности на возмездной или безвозмездной основе.</p> <p>Адаптированное определение из статьи 2 (1) документа 765/2008/ЕС</p>
Market (placing on the —)	Marché (mise sur le —)	Размещение на рынке
D E F.	<p>The first making available of a product on the market.</p> <p>Adapted from 765/2008/EC, Art. 2(2)</p>	<p>Первый выпуск продукции на рынок.</p> <p>Адаптированное определение из статьи 2 (2) документа 765/2008/ЕС</p>

Market Surveillance	Surveillance du marché	Надзор за рынком
D E F I I N I T I O N	The activities carried out and measures taken by designated authorities to ensure that products comply with the requirements set out in the relevant legislation and do not endanger health, safety or any other aspect of public interest protection.	Opérations effectuées et mesures prises par les autorités désignées pour garantir que les produits sont conformes aux exigences légales définies dans la législation pertinente et ne portent pas atteinte à la santé et à la sécurité ou à tout autre aspect de la protection de l'intérêt public.
R E F.	Adapted from 765/2008/EC, Art. 2 (17)	Деятельность, осуществляемая назначенными органами власти, а также меры, принимаемые этими органами, чтобы продукция отвечала требованиям, установленным в соответствующем законодательстве, и не угрожала здоровью, безопасности или любым другим аспектам защиты интересов общества.
Market surveillance authority	Autorité de surveillance du marché	Орган по надзору за рынком
D E F.	Authority responsible for carrying out market surveillance within its jurisdiction.	Орган власти, ответственный за проведение надзора за рынком в пределах своей юрисдикции.
R E F.	Adapted from 765/2008/EC, Art. 2 (18)	Адаптированное определение из статьи 2 (18) документа 765/2008/EC

Procedure	Procédure	Процедура
D E F.	Specified way to carry out an activity or a process.	Заданный способ осуществления деятельности или процесса.
R E F.	ISO 9000:2005, 3.4.5	ISO 9000:2005, 3.4.5
Producer	Producteur	Производитель
D E F I N I T I O N	<p>a) The manufacturer of the product and any other person presenting himself as the manufacturer by affixing to the product his name, trade mark or other distinctive mark, or the person who reconditions the product;</p> <p>b) The manufacturer's representative, when the manufacturer is not established in the country or, if there is no representative established in the country, the importer of the product;</p>	<p>a) Изготовитель продукции и любое другое лицо, которое представляет себя в качестве изготовителя путем нанесения на продукцию своего имени, товарного знака или любого другого отличительно знака, или лицо, которое осуществляет ремонт продукции;</p> <p>b) Представитель изготовителя, когда последний не зарегистрирован в стране, либо - при отсутствии зарегистрированного в стране</p>
	<p>a) Le fabricant du produit et toute autre personne qui se présente comme fabricant en apposant sur le produit son nom, sa marque ou un autre signe distinctif, ou celui qui procède au reconditionnement du produit;</p> <p>b) Le représentant du fabricant, lorsque celui-ci n'est pas établi dans le pays, ou, en l'absence de représentant établi dans le pays, l'importateur du produit;</p> <p>c) Les autres professionnels de la chaîne de commercialisation, dans la mesure où leurs activités peuvent</p>	

<p>c) Other professionals in the supply chain insofar as their activities may affect the safety properties of a product.</p>	<p>représentant les caractéristiques de sécurité d'un produit.</p>	<p>представителя - импортер продукции; с) Другие специалисты в цепочке поставок в той мере, в какой их деятельность может влиять на характеристики безопасности продукции.</p>
--	--	---

Product

Produit

Продукция

D E F I N I T I O N R E F .

<p>Result of a process</p>	<p>Résultat d'un processus.</p>	<p>Результат процесса</p>
<p>ISO 9000:2005, 3.4.2</p>	<p>ISO 9000:2005, 3.4.2</p>	<p>ИСО 9000:2005, 3.4.2</p>

Product (consumer —)	Produit de consommation	Продукция (потребительская —)
D E F I N I T I O N	Any product – including in the context of providing a service – which is intended for consumers or likely, under reasonably foreseeable conditions, to be used by consumers even if not intended for them, and is supplied or made available, whether for consideration or not, in the course of a commercial activity, and whether new, used or reconditioned.	Любая продукция, которая – в том числе в контексте предоставления услуги – предназначена для потребителей либо может при разумно предсказуемых условиях использоваться потребителями, даже если она им не предназначена, и поставляется или предоставляется в ходе коммерческой деятельности за плату или бесплатно, независимо от того, является ли она новой, бывшей в употреблении или отремонтированной.
R E F.	2001/95/EC Art. 2 (a)	2001/95/EC, статья 2 а)
	2001/95/CE, art. 2, al. a	

<p>C O M M E N T S</p>	<p>This definition shall not apply to second-hand products supplied as antiques or as products to be repaired or reconditioned prior to being used, provided that the supplier clearly informs the person to whom he supplies the product to that effect.</p>	<p>Cette définition ne s'applique pas aux produits d'occasion qui sont fournis en tant qu'antiquités ou en tant que produits devant être réparés ou reconditionnés préalablement à leur utilisation, pour autant que le fournisseur en informe clairement la personne à laquelle il fournit le produit.</p>	<p>Это определение не применяется к продукции бывшей в употреблении, поставляемой в качестве антиквариата или в качестве продукции, подлежащей ремонту или восстановлению перед использованием, при условии, что поставщик четко информирует об этом лицо, которому он поставяет продукцию.</p>
--	---	---	---

Product (dangerous —)

D
E
F.

Any product which does not meet the definition of "safe product".

2001/95/EC Art.2 (c)

Produit dangereux

Tout produit qui ne répond pas à la définition de «produit sûr».

2001/95/CE, art. 2, al. c

Продукция (опасная —)

Любая продукция, которая не соответствует определению термина "безопасная продукция".

2001/95/EC, статья 2 с)

Product (safe —)

Any product which, under normal or reasonably foreseeable conditions of use including duration and, where applicable, putting into service, installation and maintenance requirements, does not present any risk or only the minimum risks compatible with the product's use, considered to be acceptable and consistent with a high level of protection for the safety and health of persons, taking into account the following points in particular:

- i) The characteristics of the product, including its composition, packaging, instructions for assembly and, where applicable, for installation and maintenance;
- ii) The effect on other products, where it is reasonably foreseeable that it will be used with other products,

Produit sûr

Tout produit qui, dans des conditions d'utilisation normales ou raisonnablement prévisibles, y compris de durée et, le cas échéant, de mise en service, d'installation et de besoins d'entretien, ne présente aucun risque ou seulement des risques réduits à un niveau bas compatibles avec l'utilisation du produit et considérés comme acceptables dans le respect d'un niveau élevé de protection de la santé et de la sécurité des personnes, compte tenu, en particulier:

- i) Des caractéristiques du produit, notamment sa composition, son emballage, ses conditions d'assemblage et, le cas échéant, d'installation et d'entretien;
- ii) De l'effet du produit sur d'autres produits au cas où on peut raisonnablement prévoir l'utilisation du premier avec les seconds;

Продукция (безопасная —)

Любая продукция, которая при обычных или разумно предсказуемых условиях использования, включая срок использования и, когда применимо, ввод в действие, монтаж или техническое обслуживание, не представляет никакого риска или представляет лишь минимальный риск, соответствующий ее назначению и считающийся приемлемым и соответствующим высокому уровню охраны здоровья и безопасности людей, с учетом, в частности:

- i) свойств продукции, в том числе ее состава, упаковки, инструкций по сборке и, когда применимо, по монтажу и техническому обслуживанию;

<p>iii) The presentation of the product, the labelling, any warnings and instructions for its use and disposal and any other indication or information regarding the product;</p> <p>iv) The categories or consumers at risk when using the product, in particular children and the elderly</p>	<p>iii) De la présentation du produit, de son étiquetage, des avertissements et des instructions éventuels concernant son utilisation et son élimination ainsi que de toute autre indication ou information relative au produit;</p> <p>iv) Des catégories de consommateurs se trouvant dans des conditions de risque au regard de l'utilisation du produit, en particulier des enfants et des personnes âgées.</p>	<p>ii) ее воздействия на другую продукцию в том случае, если можно разумно предположить, что она будет использоваться вместе с ней;</p> <p>iii) внешнего оформления продукции, ее маркировки, любых предупреждений и инструкций по ее использованию и удалению, а также любых иных указаний или информации относительно нее;</p> <p>iv) категорий потребителей, подвергающихся риску при использовании продукции, в частности детей и пожилых людей.</p>	<p>2001/95/EC Art. 2 (b)</p> <p>2001/95/CE, art. 2, al. b</p> <p>2001/95/EC, статья 2 б)</p>	<p>The feasibility of obtaining higher levels of safety or the availability of other products presenting a lesser degree of risk shall not constitute grounds for considering a product to be “dangerous”.</p> <p>La possibilité d'atteindre un niveau de sécurité supérieur ou de se procurer d'autres produits présentant un risque moindre ne constitue pas une raison suffisante pour considérer un produit comme dangereux.</p> <p>Практическая возможность достижения более высокого уровня безопасности или получения другой продукции, представляющей меньший риск, не являются основанием для признания продукции опасной.</p>
---	---	--	--	---

R
E
F.

C
O
M
M.

Recall		Rappel		Отзыв	
D E F.	Any measure aimed at achieving the return of a non-complying product that has already been made available on the market.	Toute mesure visant à obtenir le retour d'un produit non conforme qui est déjà disponible sur le marché.	Любая мера, призванная обеспечить возврат не соответствующей требованиям продукции, которая уже была выпущена на рынок.		
R E F.	Adapted from 2001/95/EC Art. 2 (g)	Adapté 2001/95/CE, art. 2, al. g	Адаптированное определение из статьи 2 g) документа 2001/95/EC		
Risk		Risque		Риск	
D E F.	Effect of uncertainty on objectives.	Effet de l'incertitude sur l'atteinte des objectifs.	Сочетание вероятности события и его последствий.		
R E F.	ISO Guide 73:2009, 1.1	Guide ISO 73:2009, 1.1	Руководство ИСО 73:2009, 1.1		
C O M M E N T S	An effect is a deviation from the expected — positive and/or negative. Objectives can have different aspects (such as financial, health and safety, and environmental goals) and can apply at different levels (such as strategic, organization-wide, product and process).	Un effet est un écart, positif et/ou négatif, par rapport à une attente. Les objectifs peuvent avoir différents aspects (par exemple buts financiers, de santé et de sécurité, ou environnementaux) et peuvent concerner différents niveaux (niveau stratégique, niveau d'un projet, d'un produit, d'un processus ou d'un organisme tout entier).	Термин "риск" обычно используются только тогда, когда существует как минимум негативных последствий.		

Risk (serious —)	Risque grave	Риск (серьезный —)
D E F I I N I T I O N	Any risk, including those the effects of which are not immediate, requiring rapid intervention by the public authorities.	Любой риск, включая риски, которые не влекут за собой немедленных последствий, требует вмешательства государственных органов.
R E F.	Adapted from 2001/95/EC, Art.2 (d)	Адаптированное определение из статьи 2 d) документа 2001/95/EC
Risk assessment		
D E F.	Overall process of risk identification, risk analysis and risk evaluation.	Общий процесс анализа риска и оценивания риска.
R E F.	ISO Guide 73:2009, 3.4.1	Руководство ИСО 73:2009, 3.4.1
Appréciation du risque		
D E F.	Ensemble du processus d'identification des risques, d'analyse du risque et d'évaluation du risque.	Общий процесс анализа риска и оценивания риска.
R E F.	Guide ISO 73:2009, 3.4.1	Руководство ИСО 73:2009, 3.4.1

Risk communication and consultation	Communication et concertation du risque	Коммуникация риска
D E F.	<p>Continual and iterative processes that an organization conducts to provide, share or obtain information, and to engage in dialogue with stakeholders regarding the management of risk.</p> <p>ISO Guide 73:2009, 3.2.1</p>	<p>Обмен информацией или совместное использование этой информации между лицом, принимающим решение, и другими причастными сторонами.</p> <p>Руководство ИСО 73:2009, 3.2.1</p>
C O M M E N T S	<p>The information can relate to the existence, nature, form, likelihood significance, evaluation, acceptability and treatment of the management of risk.</p> <p>Consultation is a two-way process of informed communication between an organization and its stakeholders on an issue prior to making a decision or determining a direction on that issue. Consultation is:</p>	<p>Информация может касаться существования, характера, формы, вероятности, тяжести, приемлемости, обработки или других аспектов риска.</p> <p>Ces informations peuvent concerner l'existence, la nature, la forme, la vraisemblance, l'importance, l'évaluation, l'acceptabilité et le traitement des aspects du management risque.</p> <p>La concertation est un processus de communication argumentée à double sens entre un organisme et ses parties prenantes sur une question donnée avant de prendre une décision ou de déterminer une orientation concernant ladite question. La concertation est:</p>

	<p>- a process which impacts on a decision through influence rather than power; and</p> <p>- an input to decision making, not joint decision making.</p>	<p>- un processus dont l'effet sur une décision s'exerce par l'influence plutôt que par le pouvoir, et</p> <p>- une contribution à une prise de décision, et non une prise de décision conjointe.</p>	
	Risk control	Maîtrise du risque	Управление риском
D E F.	Measure that is modifying risk.	Mesure qui modifie un risque.	Действия, осуществляемые для выполнения решений в рамках менеджмента риска.
R E F.	ISO Guide 73:2009, 3.8.1.1	Guide ISO 73:2009, 3.8.1.1	Руководство ИСО 73:2009, 3.8.1.1
	Risk management	Management du risque	Менеджмент риска
D E F.	Coordinated activities to direct and control an organization with regard to risk.	Activités coordonnées dans le but de diriger et piloter un organisme vis-à-vis du risque.	Скоординированные действия по руководству и управлению организацией в отношении риска.
R E F.	ISO Guide 73:2009, 2.1	Guide ISO 73:2009, 2.1	Руководство ИСО 73:2009, 2.1

Standard	Norme	Стандарт
D E F I N I T I O N	Document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.	Принятый признанным органом документ, который устанавливает для всеобщего и многократного использования применительно к каким-то продуктам или связанным с ними процессам и способам производства правила, общие принципы или характеристики, и соблюдение которых не является обязательным. Он может также включать в себя, в частности или исключительно, требования к терминологии, знакам, упаковке, маркировке или обозначениям в той степени, в какой они применяются к продукции, процессу или методу производства.
R E F.	WTO/TBT Annex 1, Definition 2 OMS/OTS Annexe 1, Définition 2	WTO/TBT Приложение 1, Определение 2

Although the international community generally prepared standards based on consensus the WTO/TBT Agreement also covers documents that are not based on consensus.

Si les normes élaborées par la communauté internationale à activité normative sont généralement fondées sur un consensus, l'accord OMC/OTC vise également des documents qui ne sont pas fondés sur un consensus.

Хотя участники процесса международной стандартизации обычно готовят стандарты на основе консенсуса, в Соглашении по ТБТ ВТО охвачены документы, которые на нем не основываются.

C
O
M
M
E
N
T
S

Technical regulation

Règlement technique

Технический регламент

Document which lays down product characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.

Document qui énonce les caractéristiques d'un produit ou les procédés et méthodes de production s'y rapportant, y compris les dispositions administratives qui s'y appliquent, dont le respect est obligatoire. Il peut aussi traiter en partie ou en totalité de terminologie, de symboles, de prescriptions en matière d'emballage, de marquage ou d'étiquetage, pour un produit, un procédé ou une méthode de production donnés.

Документ, устанавливающий обязательные для применения и исполнения требования к продукции или процессам и способам ее производства, в том числе, соответствующие административные требования. Он может также включать в себя, в частности или исключительно, требования к терминологии, знакам, упаковке, маркировке или обозначениям в той степени, в какой они применяются к продукции, процессу или способу производства.

D
E
F
I
N
I
T
I
O
N

WTO/TBT Annex 1, Definition 1

OMC/OTC Annexe 1, Définition 1

WTO/TBT Приложение 1, Определение 1

R
E
F.

Technical specification	Spécifications techniques	Технические условия
<p>D E F.</p>	<p>A document that prescribes technical requirements to be fulfilled by a product, process or service.</p>	<p>Документ, устанавливающий технические требования, которым должны соответствовать продукция, процесс или услуга.</p>
<p>R E F.</p>	<p>765/2008/EC, Art. 2 (8)</p> <p>Règlement CE no 765/2008, art. 2, al. 8</p>	<p>765/2008/EC, статья 2 (8)</p>
Testing	Essai	Проведение испытаний
<p>D E F.</p>	<p>Determination of one or more characteristics of an object of conformity assessment, according to a procedure.</p>	<p>Определение одной или более характеристик объекта оценки соответствия согласно процедуре.</p>
<p>R E F.</p>	<p>ISO 17000:2004, 4.2</p>	<p>ИСО 17000:2004, 4.2</p>

Use (intended —)	Utilisation prévue	Использование по назначению
D E F.	Use of a product, process or service in accordance with information provided by the supplier.	Использование продукции, процесса или услуги в соответствии с информацией, предоставленной поставщиком.
R E F.	ISO Guide 51:1999, 3.13	Руководство ИСО 51:1999, 3.13
Use (reasonably foreseeable mis- —)	Usage (mauvais — raisonnablement prévisible)	Использование (разумно неправильное использование —)
D E F I I N I T I O N	Use of a product, process or service in a way not intended by the supplier, but which may result from readily predictable human behaviour.	Такое использование продукции, процесса или услуги, которое не было предусмотрено поставщиком, но может быть результатом легко предсказуемого поведения человека.
R E F.	ISO Guide 51:1999, 3.14	Руководство ИСО 51:1999, 3.14

Withdrawal	Retrait	Изъятие
D E F I N I T I O N	Toute mesure visant à empêcher la distribution et l'exposition d'un produit non conforme ainsi que son offre au consommateur.	Любая мера, призванная воспрепятствовать распространению, демонстрации и предложению не соответствующей требованиям продукции.
R E F.	Adapted from 2001/95/EC, Art. 2 (h)	Adapté de 2001/95/CE, art. 2, al. h из статьи 2 (h) документа 2001/95 EC

References

1. WTO/TBT Agreement, Annex 1: Terms and their definitions for the purpose of this Agreement (http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/17-tbt.pdf page 132)
2. ISO 9000:2005: Quality management systems – Fundamentals and vocabulary
3. ISO 17000:2004: Conformity assessment – Vocabulary and general principles
4. ISO Guide 51:1999: Safety aspects – Guidelines for their inclusion in standards
5. ISO Guide 73:2002: Risk management – Vocabulary – Guidelines for use in standards
6. Directive 2001/95/EC of the European Parliament and of the Council of 3 December 2001 on general product safety (OJ L 11, 15.1.2002)
7. Regulation (EC) No. 765/2008 of the European Parliament and of the Council of 9 July 2008 setting out the requirements for accreditation and market surveillance relating to the marketing of products and repealing Regulation (EEC) No. 339/93 (OJ L 218, 13.08.2008)

Références

1. Accord OMC/OTC, Annexe 1: Termes et définitions utilisés aux fins de l'accord : (http://www.wto.org/french/docs_f/legal_f/17-tbt_f.htm)
2. ISO 9000:2005: Systèmes de management de la qualité - Principes essentiels et vocabulaire
3. ISO 17000:2004: Évaluation de la conformité - Vocabulaire et principes généraux
4. Guide ISO 51:1999: Aspects liés à la sécurité - Principes directeurs pour les inclure dans les normes
5. Guide ISO 73:2002: Management du risque - Vocabulaire - Lignes directrices pour l'utilisation dans les normes
6. Directive 2001/95/CE du Parlement européen et du Conseil du 3 décembre 2001 relative à la sécurité générale des produits (Journal officiel des Communautés Européennes L 11 du 15.1.2002).
7. Règlement (CE) No 765/2008 du Parlement Européen et du Conseil du 9 juillet 2008 fixant les prescriptions relatives à l'accréditation et à la surveillance du marché pour la commercialisation des produits et abrogeant le règlement (CEE) no 339/93 du Conseil (Journal officiel des Communautés Européennes L 218/30 du 13.8.2008).

Список литературы

1. Соглашение по техническим барьерам в торговле ВТО. Приложение 1: Термины и их определения для целей настоящего соглашения. (http://www.wto.org/english/docs_e/legal_e/17-tbt.pdf page 132)
2. ISO 9000:2005: Системы менеджмента качества – Основные положения и словарь
3. ISO 17000:2004: Оценка соответствия – Словарь и общие принципы
4. ISO Guide 51:1999: Аспекты безопасности. Руководящие указания по включению их в стандарты.
5. ISO Guide 73:2002: Управление риском. Словарь. Руководящие указания по использованию в стандартах
6. Директива 2001/95/ЕС Европейского Парламента и Совета от 3 Декабря 2001 об общей безопасности продукции (OJ L 11, 15.1.2002)
7. Регламент (ЕС) No. 765/2008 Европейского Парламента и Совета от 9 июля 2008 устанавливающий требования к аккредитации и надзору за рынком в отношении реализации продукции (ЕЕС) No. 339/93 (OJ L 218, 13.08.2008)